



**Nihada Delibegović Džanić**  
Univerzitet u Tuzli

**Omazić, Marija. 2015. *Phraseology through the looking glass*. Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet.**

Knjiga *Phraseology through the looking glass* plod je dugodišnjeg rada Marije Omazić. Iako je primarno namijenjena hrvatskoj i međunarodnoj znanstvenoj zajednici, ona neće biti od interesa samo frazeolozima već i stručnjacima iz drugih lingvističkih i srodnih disciplina koje se bave frazeološkom građom, kao i studentima.

Knjiga se bavi frazeologijom kao lingvističkom disciplinom i ima za cilj prikazati frazeologiju iz perspektive srodnih lingvističkih disciplina kao što su kognitivna lingvistika i traduktologija, a koristeći metodološki aparat analize diskursa i korpusne lingvistike. Tematska poglavlja obilno su potkrijepljena primjerima i rezultatima istraživanja autorice na kojima se temelje novi metodološki i teorijski uvidi u frazeologiju, što knjigu čini znanstveno relevantnom jer daje prijedloge za razradu teorijske i metodološke podloge za sustavnije proučavanje frazeologije. Definiraju se otvorena pitanja i predlažu nova istraživanja koja se temelje na rezultatima prezentiranim u knjizi.

U uvodnom poglavlju se navode ciljevi knjige i obrazlaže odabir teoretskih i metodoloških pristupa koji će se u knjizi primijeniti. Poglavlje nas podsjeća na radnju Carrolove *Alise s one strane zrcala* i pojašnjava vezu između frazeologije i poznatog književnog djela.

Drugo poglavlje daje pregled frazeologije kao zasebne lingvističke discipline. U poglavlju su detaljno razmotreni osnovni pravci u frazeološkim istraživanjima, frazeološka građa, funkcije frazeoloških jedinica, ali i brojna otvorena pitanja koja ukazuju na dinamičnost ove grane lingvistike kao i na mogućnosti daljnjih istraživanja.

U trećem poglavlju se primjenjuju korpusno-lingvističke metode na obradu frazeološke građe s ciljem prikaza različitih pojavnosti frazeoloških jedinica u stvarnoj jezičnoj upotrebi. U uvodnom dijelu poglavlja se definiraju frazeološke modifikacije, nakon čega autorica detaljno obrazlaže vrste modifikacija i nudi njihovu taksonomiju. Također se razmatra metakomunikacijska pozicija frazeoloških jedinica i frazeoloških modifikacija u korpusima, ali i uloga frazeoloških jedinica koja je naravno neraskidivo povezana s razlozima njihovog nastanka.



U četvrtom poglavlju frazeologija se promatra iz perspektive kognitivno-lingvističkih teorija: teorije konceptualne metafore i metonimije i konceptualne integracije, koje imaju ulogu u rasvjetljavanju motivacije značenja, nastanka, procesiranja i modificiranja frazeoloških jedinica. U poglavlju se razmatra u kojoj mjeri vitalni odnosi zajedno sa principima optimalnosti mogu pojasniti mehanizme modifikacije idioma. Značajno je spomenuti da modifikacijski mehanizmi nisu u potpunosti slobodni, već podliježu određenim ograničenjima semantičke, sintaktičke i pragmatičke prirode. Ograničenja modifikacijskih mehanizama mogu se objasniti principima i vitalnim odnosima koji ravnaju odnosima unutar integracijskih mreža.

Peto je poglavlje kritička analiza diskursa koja prati ulogu frazeologije u kreiranju savremenog političkog i medijskog diskursa. U poglavlju se iznose rezultati tri studije i predlažu metodološki alati za obradu frazeoloških i figurativnih profila govora i govornika kojima bi se pratila figurativna i frazeološka upotreba u diskursu. Metoda frazeološkog profiliranja koju predlaže i testira autorica knjige novi je model praćenja frazeologije u diskursu.

U šestom poglavlju tematizira se frazeologija iz perspektive usmenog i pismenog prevođenja kao i status frazeologije u studijima prevođenja. S obzirom da prevođenje frazeoloških jedinica često može predstavljati izazov i za iskusne prevoditelje, autorica daje preporuke za adekvatnije strategije i taktike prevođenja frazeoloških jedinica, te kvalitetniju obuku prevoditelja.

U zaključnom poglavlju se sumiraju nalazi istraživanja prezentiranih u knjizi i daju prijedlozi za razradu teorijske i metodološke podloge za sistematičnije proučavanje frazeologije, definiraju se otvorena pitanja i predlažu nova istraživanja koja se temelje na rezultatima prezentiranim u knjizi.

Iz teorijske i metodološke perspektive ova knjiga predstavlja važan doprinos suvremenim frazeološkim istraživanjima, posebno zato što jasno prikazuje značaj interdisciplinarnog pristupa proučavanju frazeologije. Kroz cijelu se knjigu tematizira motiv *Alise s one strane zrcala* Lewisa Carolla, koji služi kao nit koja metaforički, ali i vrlo opipljivo povezuje poglavlja, dok u nekim poglavljima služi i kao okosnica za kritičko vrednovanje diskursa.

Djelo ove tematike i opsega, te suvremenog interdisciplinarnog pristupa, dobrodošao je doprinos znanstvenoj literaturi iz područja lingvistike i frazeologije u Hrvatskoj, ali i šire, te će zasigurno biti prepoznato i primijenjeno kao obavezna ili dodatna literatura na diplomskim studijima jezika i doktorskim studijima lingvistike u Hrvatskoj i u inozemstvu.

Možemo zaključiti da iz teorijske i metodološke perspektive ova knjiga preds-



taavlja važan doprinos suvremenim frazeološkim istraživanjima, posebno zato što jasno prikazuje koristi interdisciplinarnog pristupa proučavanju frazeologije. Posebno vrijedan doprinos knjige razvoj je novih metodoloških alata za opis frazeološke građe i njenog ponašanja u stvarnoj jezičnoj upotrebi i diskursu.